บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญ ดังนี้

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหาทางด้านวิทยาศาสตร์ได้อย่างถูกต้องและครบถ้วนตามต้นฉบับ โดยมีหลักในการแปลว่าผู้แปลต้องทำความเข้าใจต้นฉบับ รักษาความหมายของต้นฉบับ ปรับบทแปลในจุดที่จำเป็นเพื่อการถ่ายทอดความหมายที่ถูกต้อง และใช้ลีลาภาษาที่เหมาะสมกับผู้อ่าน

2) นำเสนอการแปลศัพท์ทางวิทยาศาสตร์ที่สามารถเป็นตัวอย่างให้กับการแปลงานวิทยาศาสตร์สาขาฟิสิกส์ในอนาคตต่อไป ศัพท์ทางวิทยาศาสตร์ที่ปรากฏในสารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งออกเป็น

- กลุ่มที่ 1 ศัพท์ที่ได้มีการกำหนดมาแล้วโดยราชบัณฑิตยสถาน

- กลุ่มที่ 2 ศัพท์ที่ใช้ในแวดวงนักวิทยาศาสตร์ของประเทศไทย

- กลุ่มที่ 3 ศัพท์ทางวิทยาศาสตร์ที่ผู้แปลนำเสนอเนื่องจากไม่ปรากฏอยู่ในกลุ่มที่ 1 และ 2

3) วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียนและเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการแปลพร้อมทั้งนำเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาเหล่านั้น

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็น 2 ภาค คือ

ภาค 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำภาคการแปล เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง The Trouble with Physics ของลี สโมลิน พร้อมทั้งบทแปลและคำอธิบายประกอบการแปล

ภาค 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วย 2 บท คือ

- บทที่ 1 การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลเรื่อง วิกฤติแห่งฟิสิกส์ เช่น การทำความเข้าใจต้นฉบับ การแปลศัพท์วิทยาศาสตร์ การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล และการปรับบทแปลพร้อมทั้งแนวทางการแก้ปัญหา

- บทที่ 2 บทสรุป